



Enseignement de la culture française à l'étranger, contexte et enjeux de mondialisation : apports pour une étude de cas

Maria de Fátima OUTEIRINHO

Université de Porto

outeirinho@letras.up.pt

En 2011, le Département des études, de la prospective et des statistiques (DEPS) du Ministère de la Culture et de la Communication français publiait un rapport qui se présentait en tant qu' « ensemble d'outils d'analyse (fiches des facteurs, diagnostic, scénarios, défis, enjeux) », intitulé *Culture & Médias 2030*, au but prospectif de politiques culturelles¹. Aussi s'agissait-t-il déjà de dresser le bilan sur la place, la présence, voire le rayonnement de la culture française dans l'espace mondial. L'objet de cette démarche, et tel que le document le signalait, « (...) ne [pouvait] s'appréhender sans réaliser une prospective de l'environnement de cette politique, autrement dit de la culture, dans ses dimensions économiques, sociales, voire esthétiques, et de l'ensemble des acteurs de la culture. »², car « Une position culturelle dépend d'une représentation mais aussi, partiellement, de quelques tendances structurelles – démographie, poids économique, influence linguistique. » Et pouvait-on lire sur le document : « Au regard de ces tendances, la place de la France poursuit un très lent déclin par rapport aux autres États, économies et cultures. » (2011 :103)

Dans cette démarche, il était bien évidemment question d'un souci politique, face à « Une place en déclin relatif » (*ibidem*) d'après les termes adoptés, et on observait que

Le rayonnement de la culture française dans le monde, la diplomatie culturelle française, la place de la langue française, la constitution de champions industriels des médias... constituent autant d'expressions d'une même préoccupation politique et d'une position assez singulière de la

1 Il a été mis à disposition des acteurs et du public pour une mise en réflexion collective pour une possibilité de contribution.

² <http://www.culturemedias2030.culture.gouv.fr/demarche/default.html>



représentation de la culture française et de sa langue dans le monde.
(*ibidem*)

Il était également question de l'« identification des facteurs qui déterminent la vie culturelle et les politiques culturelles » (*idem* : 5) Dans ce rapport, on s'attardait, entre autres, sur les biens culturels français dans les échanges internationaux, car « L'un des outils majeurs de promotion de la culture française, qui permet de mesurer son influence, réside dans les échanges de biens et services culturels. » (*idem* : 107), sur la place des opérateurs culturels français dans le monde, en soulignant que en plus d'une politique du rayonnement, on misait aussi aujourd'hui sur une politique de la coopération – « face à l'extension géographique de l'action culturelle extérieure, il ne s'agit pas seulement d'assurer l'exportation de la création contemporaine ou du patrimoine culturel national, mais de jouer une fonction d'intermédiation entre les réseaux culturels français – nationaux et territoriaux – et le tissu culturel des États partenaires, dans une logique de coopération culturelle davantage que selon une stratégie classique de rayonnement qui passait par des fonctions de programmation culturelle interne. (*idem* : 111) » – ; l'audiovisuel extérieur français vu le développement des médias ; ou le jeu international des institutions culturelles et des collectivités locales car « Par ailleurs, des événements, en plus petit nombre, participent parfois de façon majeure et à l'échelle mondiale à l'influence française dans le monde. » (*idem* : 113)

Si le « déclin relatif » de la place occupée par la culture française et la promotion de cette culture à l'étranger sont des enjeux majeurs du point de vue politique, étatique français, pour ce qui est du côté réception de la culture française, pour nous en tant qu'enseignante, il s'avère important de connaître et être conscient de ces enjeux et agents, notamment en ce qui concerne la présence de biens culturels français dans les échanges internationaux aux conséquences pour le Portugal ; il importe de faire approcher les étudiants de, et prendre contact avec une culture étrangère à partir de leur contexte d'appartenance, dans un cadre local et mondialisé, car, en effet, il s'agit de former des acteurs sociaux.



Dans l'espace d'enseignement qui est le nôtre, et tel que le souligne Christian Puren au sujet de la didactique des langues-cultures, vivre avec et agir avec, implique aussi le besoin du développement d'une compétence culturelle qui intègre des compétences autres : la compétence interculturelle, la compétence transculturelle et la compétence métaculturelle (Puren, 2014 : 21), et ces atouts conceptuels sont en fait valables dans les cas où la culture étrangère est une unité de cours indépendante de l'enseignement de la langue.

Parler de cette réception spécifique de la culture française suppose la prise en considération de certains préalables qui sont donc de mise pour que je puisse partager ce qui découle de mon expérience au long d'environ une décennie en tant qu'enseignante responsable de l'unité de cours Culture Française Contemporaine à la Faculté des Lettres de l'Université de Porto :

1. Pour ce qui est du statut et fonctionnement de cette unité de cours : c'est une unité indépendante de l'enseignement du FLE ; une unité obligatoire pour le cursus de *Langues Appliquées*, adressée aux étudiants qui ont choisi le français comme LE; pourtant, elle est aussi une unité de cours optionnelle pour le cursus *Langues, Littératures et Cultures*; la majeure partie des étudiants appartiennent à ce premier cursus et sont donc en première année, et une bonne partie de ces étudiants choisit le niveau français A1. Même si le Portugal a été, et est encore, un pays aux rapports étroits avec la France par le biais de l'immigration, et s'il y a des étudiants à histoire familiale de migration, la plupart est en train de prendre contact avec la culture, voire l'histoire françaises ; en fait, même s'il s'agit de travailler des contenus contemporains et d'actualité, la connaissance de dynamiques, de protagonistes ou de biens culturels français est, à bien des égards, une découverte.
2. Question de représentations que l'on se fait des différentes langues dans l'actualité, question de valeur sociale des langues : la première langue étrangère, centrale, au Portugal n'est pas le français – n'est plus depuis bien des années –, mais bien l'anglais. Récemment concurrencée par l'espagnol, le français gagne à nouveau de nos



jours sa place sur le marché des langues, et les réflexions et des études poursuivies par José Almeida l'ont à plusieurs reprises bien montré³.

3. En fait, et c'est ma troisième prémisse, il s'agit de l'enseignement-apprentissage d'une culture étrangère en contexte de mondialisation, c'est-à-dire que ce processus d'enseignement et apprentissage a lieu face à la formation et présence d'un espace commun, face à une culture partagée qui découle du développement des médias, d'outils médiatiques à portée et puissances particulières, et aux conséquences qui passent par l'effacement éventuel de singularités traditionnellement considérées comme nationales, ou qui passent par la difficulté à être conscient des singularités de différentes communautés, ou par la difficulté d'identification des origines d'appartenance de ces singularités.
4. Le concept de culture qui est à la base de ce parcours de formation est ancré sur les définitions de Martine Abdallah-Pretceille et Jean Tardif, à savoir que :

Toute culture se définit donc, moins à partir de traits spécifiques (normes, us, coutumes...) qu'à partir de ses conditions de production et d'émergence.

La culture a en réalité deux fonctions, une fonction ontologique qui permet à l'être humain de se signifier à lui-même et aux autres, et une fonction instrumentale qui facilite l'adaptation aux environnements nouveaux en produisant des comportements, des attitudes, c'est-à-dire de la culture. (Abdallah-Pretceille, 1999 : 9)

La culture, c'est le système symbolique qui permet à un groupe humain de se définir, de se reconnaître et d'agir, grâce à un ensemble de valeurs, de pratiques, de codes, de représentations et d'institutions qui le caractérisent, le différencient des autres et lui permettent en même temps de définir les conditions de ses rapports avec son environnement et avec les autres groupes humains. Comme dans tout système vivant, un élément

³« Que reste-t-il de nos amours? Quelques réflexions sur le statut de la langue française au Portugal aujourd'hui en guise de mise au point et de stratégie didactique », *Çédille. Revista de estudios franceses*, n° 4, 2008, pp. 33-43 ou « Le français au Portugal ». *Carnets : revue électronique d'études françaises*. Série II, n° 8, nov., 2016, pp. 123-130.



modifié entraîne des effets sur les autres. La culture n'est jamais donnée ou figée, elle se construit dans un processus interactif entre deux pôles actifs : un système symbolique et l'individu. (Tardif, 2008: 201)

La dimension dynamique et relationnelle de la culture est donc fondamentale, même si l'on n'oublie pas une conception patrimoniale.

5. La dernière prémisse porte sur la place occupée par le Portugal sur l'échiquier culturel international. En fait, dans la longue durée, le Portugal se caractérise par un fonctionnement périphérique, de satellisations culturelles, pour paraphraser une expression de Nuno Júdice (1984). Du fait de son fonctionnement périphérique, les relations avec d'autres cultures au fil du temps sont ancrées sur l'assomption d'une culture centrale étrangère, issue hier d'un espace hexagonal, francophone ; issue aujourd'hui d'un cadre anglophone.

C'est dans ce contexte sommairement esquissé que l'enseignement-apprentissage de la culture française contemporaine tient sa place. Au programme d'études centré sur le XXe siècle et début du XXIe, cette unité de cours a pour objectifs l'identification, définition et mise en relation de dynamiques culturelles particulières de l'espace français, l'étudiant prenant contact avec des données historiques et culturelles pertinentes pour la compréhension des questions et défis qui se posent de nos jours à la France. Des axes de réflexion au sujet de la France et la construction européenne, la France face à l'Europe et au monde, la France et la Francophonie ou la France multiculturelle sont explorés tout au long d'un semestre⁴ ; par ailleurs, il s'agit d'aller au-delà de la France hexagonale.

Il est également question de promotion de la recherche chez les étudiants, et il s'agit donc de savoir ce qu'il en est d'un contact, d'une connaissance de la culture française vu le rôle joué par les technologies dans la diffusion de l'information et l'intensification des échanges dans un cadre mondialisé. Pour ce faire, un des éléments d'évaluation proposé consiste à concevoir une affiche thématique donnant à voir une manifestation particulière de la culture française ou francophone. Le choix

⁴ Cf. https://sigarra.up.pt/flup/pt/ucurr_geral.ficha_uc_view?pv_ocorrencia_id=383117.



du thème à travailler, objet de recherche qui se traduira par et sur l’affiche, peut être orienté ou tout à fait libre. L’affiche doit être conçue en vue d’une exposition collective – « La semaine à l’affiche » –, pendant la Semaine de la Francophonie. En fait, depuis 2009, nous organisons à la FLUP ce que nous avons dénommé *lasemaine.fr* : le plus souvent, une journée d’études, du cinéma pour public scolaire, des ateliers et une exposition d’affiches élaborées surtout par les étudiants de *Linguistique Française* et *Culture Française Contemporaine*, mais, et cela au début de cette initiative, aussi par les étudiants de *Littérature Contemporaine d’Expression Française* et de *Traduction Français-Portugais*.

Pour ce qui est des affiches de l’unité de cours *Culture Française Contemporaine*, nous pouvons voir sur le tableau suivant les choix qui ont été faits et les thématiques les plus récurrentes, signalées en couleurs :

2010	2011	2012	2013	2014	2015	2016	2017
Gastronomie	Francité	Yves Saint-Laurent	Cinéma français	Pères de la Francophonie	OIF	Le Peuple français et ses couleurs	Littérature du Maghreb d’expression française
Théâtre français	Réalisateurs français (Truffaut, Honoré)	Les grands travaux (F. Mitterrand)	Présences francophones dans les arts	Cinéma en francophonie	Médecins sans frontière	Immigration en France	Parkour
Peintres	Les Nobel français de la littérature	Fête de la Musique	Cartier-Bresson, Riboud, Depardon, Gauny	Femmes de la francophonie	Héritage de la Révolution Française	Culture Beur	Les aventures de Tintin
Siam	Richesses culturelles de la France : musique, cinéma, littérature	Cinéma du Look	Une France multiculturelle dans le sport	Musique francophone	Festivals français et le reste du monde	Intégration Assimilation	Astérix : essor et influence mondiale
Jazz Manouche	Nouvelle Vague	Jacques Henri Lartigue		L’art dans la francophonie	Musique française	Répartition de la population portugaise en France	Les vestets de la multiculturalité
Festival de Cannes				OIF	OIF	Migrations : défis posés à la France	La mode dans la francophonie
Festivals littéraires		La mode				Flux migratoire portugais (années 60)	Nouvelle Vague
Festivals français du cinéma				Le droit à l’appartenance	Littérature Française du XIXe siècle		
							Hip hop français
							Légendes du septième art



Tout au long de ces années, le cinéma français est la thématique la plus prisée, suivie des migrations (et enjeux respectifs) et de la francophonie (dans toute déclinaison), de la musique et de la mode, par ordre décroissant d'occurrence. Pourquoi ces choix ?

Quelques réponses et conclusions provisoires, voire indicelles, peuvent être dégagées :

1. la politique française de promotion et protection au niveau du cinéma produit ses effets ;
2. la place des opérateurs culturels français au Portugal et dans le monde n'est pas négligeable et rappelons, pour ce qui est du cas portugais, l'exemple du festival itinérant du cinéma français, déjà à sa 17^e édition ;
3. pour ce qui est du choix de l'immigration, la réalité migratoire portugaise y est pour beaucoup...
4. en plus de la France hexagonale, l'espace et les enjeux francophones intéressent en particulier les nouvelles générations ;
5. en ce qui concerne les occurrences au sujet de la musique, elles illustrent la volonté de combler un vide autour d'un domaine qui attire les jeunes.

C'est donc dans ce cadre plutôt élargi que l'enseignement-apprentissage d'une culture étrangère, le cas échéant la culture française contemporaine, doit être envisagé, en sachant que malgré le rôle fondamental de processus et dynamiques de mondialisation, les variantes du contexte d'appartenance locale ne peuvent être ignorées. En plus, en encourageant des tâches de recherche chez les étudiants, il s'agit de favoriser l'autonomie dans la construction de leur propre apprentissage et de développer leur compétence dans le domaine de la réflexion critique, contribuant ainsi – espérons-le – à la formation d'acteurs sociaux.

Bibliographie

ABDALLAH-PRETCEILLE, M. (1999). *L'éducation interculturelle*. Paris : PUF.

ALMEIDA, José Domingues de (2008). « Que reste-t-il de nos amours? Quelques réflexions sur le statut de la langue française au Portugal aujourd'hui en guise de mise au point et de stratégie didactique », *Çédille. Revista de estudios franceses*, n° 4, pp. 33-43.

ALMEIDA, José Domingues de (2016). « Le français au Portugal ». *Carnets : revue électronique d'études françaises*. Série II, n° 8, nov., pp. 123-130.

Culture & Médias 2030. Facteurs et composantes
<http://www.culturemedias2030.culture.gouv.fr/annexe/00-fiches-culture2030-debut-.pdf> [consulté le 1 février 2017].

Culture et Médias 2030. Prospective de politiques culturelles,
<http://www.culturemedias2030.culture.gouv.fr/demarche/default.htm>
] [consulté le 1 février 2017].

« Fiche 10 Culture et mondialisation »
<http://www.culturemedias2030.culture.gouv.fr/annexe/10-fiches-culture2030-10-.pdf> [consulté le 1 février 2017].

JÚDICE, Nuno (1984). « La diffusion de culture française au Portugal au XIXe siècle ». *L'enseignement et l'expansion de la littérature française au Portugal*. Paris : Fondation Calouste Gulbenkian /Centre Culturel Portugais, pp. 63-69.

PUREN, Christian (2014). « La compétence culturelle et ses différentes composantes dans la mise en œuvre de la perspective actionnelle. Une nouvelle problématique didactique ». *Intercâmbio*, 2ème série, n° 7, pp. 21-38.

TARDIF, Jean (2008). « Mondialisation et culture : un nouvel écosystème symbolique ». *Questions de communication*, 13, pp. 197-223.